

Great Vespers on Saturday, March 27, 2021; Tone 1

Second Sunday of the Great Fast

Gregory Palamas, archbishop of Thessalonica

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for

القارئ: هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.

باركي يا نفسي الرب، أيها الرب الهى لقد عظمت جداً. الاعتراف وعظم الجلال تسربت، أنت اللايس نور مثل الثوب. الباسط السماء كالخيمة، المسقف بالمياه علالية. الجاعل السحاب مركبة له، الماشي على أجنحة الرياح. الصانع ملائكته أرواحاً، وخدامه لهيب نار. المؤسس الأرض على قواعدها، فلا تتزعزع الى دهر الداهرين. رداؤه اللجة كالثوب، على الجبال تقف المياه. من انتهارك تهرب، ومن صوت رعدك تجزع. ترتفع الجبال، وتنخفض البقاع إلى الموضع الذي أسسته لها. وضعت لها حداً فلا تتعداه، ولا ترجع فتعطي وجه الأرض. أنت المرسل العيون في الشعاب. وفي وسط الجبال تعبّر المياه. تسقي كل وحوش الغياض، ثقيل حمير الوحش عند عطشها. عليها طيور السماء تسكن، من بين الصخور تغرّد بأصواتها. أنت الذي يسقي الجبال من علالية، من ثمرة أعمالك تشبع الأرض. أنت الذي يثبت العشب للبهائم، والخضرة لخدمة البشر. ليخرج خبزاً من الأرض، والحمز تفرح قلب الإنسان. ليتهاج الوجه بالزيت، والخبز يشدد قلب الإنسان. تروى أشجار الغاب، وأرز لبنان الذي نصبته. هناك تعشش العصافير، ومساكن الهيرودي تتقدمها. الجبال العالية للأيلة، والصخور

<p>seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>مَلْجَأَ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلأَوَاقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا، وَفِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُ لِتُحْطَفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَبِيرِهَا رَبَّضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا النَّتِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْتَنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتَدَجِّنُ. أَسْبِحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأُرْتَلِّ لِلإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْإِثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهِنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p>
THE GREAT LITANY	
<p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord .</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the Holy Churches of God, and the union of all men, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ وَحُسْنِ ثباتِ كنائسِ اللهِ المُقدَّسةِ، واتِّحادِ الكلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبِّ ارحم.
Deacon: For this Holy House and those who with faith, reverence, and fear of God, enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هذا البَيْتِ المُقدَّسِ، والذينَ يَدْخُلُونَ إليهِ بإيمانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبِّ ارحم.
Deacon: For our father and Metropolitan N., (our Archbishop N. or Bishop N.), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, and all the clergy and people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتروبوليتنا (فلان) وأسقفنا (فلان) والكهنة المُكْرَمينَ والشمامسة الخُدّامِ بالمسيحِ، وجميعِ الإكليروسِ والشَّعبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبِّ ارحم.
Deacon: For Metropolitan Paul and Archbishop John and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المِتروبوليتِ بولسَ والمِطرانِ يوحنا وفكِّ أسْرِهِما وَعَوْدَتِهِما سالِمينِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبِّ ارحم.
Deacon: For the President, civil authorities, and Armed Forces, let us pray to the Lord.	(في أمريكا) الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هذا البَلَدِ، ومُؤازَرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالحِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يا رَبِّ ارحم.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هذهِ المَدِينَةِ، وَجميعِ المُدنِ والقُرىِ والمُؤمِنينَ الساكِنينَ فيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبِّ ارحم.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَةِ وَخُصبِ الأَرْضِ بِالثمارِ، وأوقاتِ سَلامِيَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبِّ ارحم.
Deacon: For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ في البَحْرِ والبرِّ والجَوِّ، والمَرضىِ والمُضنِّينَ، والأسرىِ وَخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبِّ ارحم.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نِجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبِّ ارحم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِضْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهِ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبِّ ارحم.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-	الشماس: بعدَ ذِكرِنا الكَلِيَّةِ القَداسَةِ الطاهِرةِ، الفائِقةِ البَرَكاتِ، المَجيدةِ، سَيِّدَتِنا وِالِدَةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَّةِ مَرِيَمَ، مَعَ جَميعِ

Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لك يا رب.
Priest: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنه ينبغي لك كل تمجيد وإكرام وسجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
“BLESSED IS THE MAN” and verses	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
Refrain: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.	
Refrain	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. Refrain	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. Refrain	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. Refrain	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. Refrain	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.	
Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE ONE	
Choir: O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	الجوق: يا ربّي إليك صرختُ، فاستمع لي، استمع لي يا رب. يا ربّي إليك صرختُ فاستمع لي، أنصت إلى صوت تضرعي حين أضرخُ إليك، استمع لي يا رب.
Choir: Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	الجوق: لتستقم صلاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يديّ كذبحة مسائية، استمع لي يا رب.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجعل يا رب حارساً لفي وباباً حصيناً على شفتي.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لا تمل قلبي إلى كلام الشر فيتعلل بعلم الخطايا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مع الناس العاملين الإثم ولا أتفق مع مختارهم.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سيؤدبني الصديق برحمة ويؤخني، أما زيت الخاطي فلا يدهن به رأسي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لأن صلاتي أيضاً في مسرتهم، قد ابتلعَتْ قضائهم ملتصقين بصخرة.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يسمعون كلماتي فإنها قد استلذت مثل سمن الأرض المنشق على الأرض تبددت عظامهم حول الجحيم.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لأن يا رب، يا رب إليك عيني وعليك توكلت فلا تنزع نفسي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	احفظني من الفخ الذي نصبوه لي ومن معاثر فاعلي الإثم.

Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ، وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبَّرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصَرَّعْتُ.
I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.	أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَصَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبَرُ.
When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي، أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In this way wherein I have walked they hid for me a snare.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّتِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهَا، أَحْفَوُ لِي فَخَاً.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي، وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، وَقُلْتُ: أَنْتَ هُوَ رَجَائِي، وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طَلْبَتِي، فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جِداً.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهِدُونَنِي، فَإِنَّهُمْ قَدْ اغْتَزَوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone One	
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Accept our evening prayers, O Holy Lord. Grant us forgiveness of our sins; for Thou alone hast made manifest the Resurrection unto the world.</i>	10. أَخْرِجْ مِنِ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ، تَقَبَّلْ صَلَوَاتِنَا الْمَسَائِيَّةَ، وَامْنَحْنَا عُفْرَانَ الْخَطَايَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ الَّذِي أَظْهَرَ الْقِيَامَةَ فِي الْعَالَمِ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Encompass Zion, O ye people, and surround it; give ye glory therein to Him Who arose from the dead; for He is our God Who hath delivered us from our transgressions.</i>	9. إِيَّاهِي يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. أَيُّهَا الشُّعُوبُ اخْتَاطُوا بِصِهْيُونَ وَاكْتَنِفُوهَا، وَأَعْطُوا مَجْداً فِيهَا لِلنَّاهِضِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِأَنَّهُ إِلَهُنَا الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنْ آثَامِنَا.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. O come, ye people, let us praise Christ and bow down before Him, glorifying His Resurrection from the dead; for He is our God Who hath delivered the world from the wiles of the enemy.</i>	8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لِصَوْتِي. هَلِّمُوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ لِنُسَبِّحَ وَنَسْجُدَ لِلْمَسِيحِ، مُمَجِّدِينَ قِيَامَتَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِأَنَّهُ إِلَهُنَا الَّذِي أَنْقَذَ الْعَالَمَ مِنْ ضَلَالَةِ الْعَدُوِّ.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. Rejoice, O ye heavens; sound the trumpets, ye foundations of the earth; thunder forth gladness, O ye mountains; for behold, Emmanuel hath nailed to the Cross our sins; and the Giver of Life hath slain death, raising up Adam; for He is the Lover of mankind.</i>	7. لَتَكُنْ أُنْذَانُكَ مُصْغِيَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصَرُّعِي. ابْتَهَجِي أَيُّهَا السَّمَاوَاتُ، بَوِّقِي يَا أَسَاسَاتِ الْأَرْضِ، وَاهْتَفِي أَيُّهَا الْجِبَالُ بِالْفَرَحِ، لِأَنَّهُ هُوَذَا عِمَّا نُوثِيلُ قَدْ سَمَرَ خَطَايَانَا بِصَلِيبِهِ، وَالْمَانِحُ الْحَيَاةِ أَمَاتِ الْمَوْتَ، مُنْهَضاً آدَمَ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. He Who was willingly crucified in the flesh for our sake; Who didst suffer and was buried, and arose again from the dead: let us praise, saying, O Christ: confirm Thy Church in Orthodoxy, and make peaceful our lives; for Thou art good and the Lover of mankind.</i>	6. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِداً يَا رَبُّ، يَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ، فَإِنَّهُ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْاِغْتِمَارُ. لِنُسَبِّحَ الَّذِي صُلِبَ بِالْجَسَدِ طَوْعاً مِنْ أَجْلِنَا، وَتَأَلَّمَ، وَقُبِّرَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، قَائِلِينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، ثَبِّتْ كَنِيسَتَكَ فِي الرَّأْيِ الْمُسْتَقِيمِ، وَسَلِّمْ حَيَاتِنَا، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ، وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Standing before Thy life-giving tomb, we, though unworthy, offer glory to Thine ineffable compassion, O Christ our God; for Thou didst accept the Cross and death, O sinless One, that Thou mightest grant Resurrection to the world; for Thou art good and the Lover of mankind.</i></p>	<p>5. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَّرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَّرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. لِنَقْفٍ، نَحْنُ غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّينَ، لَدَى قَبْرِكَ الْوَاهِبِ الْحَيَاةَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، وَنُقَدِّمُ لِنَحْنُكَ الَّذِي لَا يُنْعَثُ تَمَجِيداً. لِأَنَّكَ قَبِلْتَ صَلْباً وَمَوْتاً، أَيُّهَا الْبَرِيُّ مِنَ الْخَطِّاءِ، لِتَمْنَحَ الْعَالَمَ الْقِيَامَةَ، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ.</p>
<p>For St. Gregory Palamas in Tone Two (**With what fair crowns**)</p>	
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. What hymns of praise shall we sing in honor of the holy Bishop Gregory? He is the trumpet of the theology, the herald of the fire of grace, the honored vessel of the Spirit, the unshaken pillar of the Church, the great joy of the inhabited earth, the river of wisdom, the candlestick of the light, the shining star that makes glorious the whole creation.</i></p>	<p>4. مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ فَلْيَتَّكِلْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. بِأَيِّ نَشَائِدٍ مِنَ الْمَدِيحِ نُسَبِّحُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ غَرِيغُورِيُوسَ بِالْأَمَاسِ، بُوْقَ التَّكْلُمِ فِي اللَّأَهْوَتِ، فَمَ النَّعْمَةِ النَّارِيَّةِ، مَسْكِنَ الرُّوحِ الْمُوقَّرِ، رُكْنَ الْكَنِيسَةِ الَّذِي لَا يَتَزَعْرَعُ، فَرَحَ الْمَسْكُونَةِ الْعَظِيمِ، نَهْرَ الْحِكْمَةِ، مِصْبَاحَ الصُّوْرِ، الْكُوكَبَ الْمُتَالِيَّ الْمُنِيرَ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. What hymns of praise shall we sing in honor of the holy Bishop Gregory? He is the trumpet of theology, the herald of the fire of grace, the honored vessel of the Spirit, the unshaken pillar of the Church, the great joy of the inhabited earth, the river of wisdom, the candlestick of the light, the shining star that makes glorious the whole creation.</i></p>	<p>3. فَيَأْتِي مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةُ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. بِأَيِّ نَشَائِدٍ مِنَ الْمَدِيحِ نُسَبِّحُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ غَرِيغُورِيُوسَ بِالْأَمَاسِ، بُوْقَ التَّكْلُمِ فِي اللَّأَهْوَتِ، فَمَ النَّعْمَةِ النَّارِيَّةِ، مَسْكِنَ الرُّوحِ الْمُوقَّرِ، رُكْنَ الْكَنِيسَةِ الَّذِي لَا يَتَزَعْرَعُ، فَرَحَ الْمَسْكُونَةِ الْعَظِيمِ، نَهْرَ الْحِكْمَةِ، مِصْبَاحَ الصُّوْرِ، الْكُوكَبَ الْمُتَالِيَّ الْمُنِيرَ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people. What words of song shall we weave as a garland, to crown the holy bishop? He is the champion of true devotion and the adversary of ungodliness, the fervent protector of the Faith, the great guide and teacher, the well-tuned harp of the Spirit, the golden tongue, the fountain that flows with waters of healing for the faithful, Gregory the great and marvelous.</i></p>	<p>2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَأَمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. بِأَيِّ أَزْهَارٍ مِنَ النَّسَابِيحِ نُنَوِّجُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْمُنَاضِلِ عَنِ الْعِبَادَةِ الْحَسَنَةِ، وَالْمُعَانِدِ الدِّيَانَةِ السَّيِّئَةِ، الْمُكَافِحِ الْحَارِّ عَنِ الْإِيمَانِ، الْمُرْشِدِ وَالْمُعَلِّمِ الْعَظِيمِ، مَعْرِفَةَ الرُّوحِ ذَاتِ اللَّحْنِ الْمُؤْتَلِّفِ اللِّسَانِ اللَّامِعِ كَالذَّهَبِ، الْيُنْبُوعِ الْفَائِضِ مَجَارِي الْأَشْفِيَّةِ لِلْمُؤْمِنِينَ، غَرِيغُورِيُوسَ بِالْأَمَاسِ الْعَظِيمِ، الْمُسْتَحَقَّ النَّعْجِبِ.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. With what words shall we who dwell on earth praise the holy Bishop Gregory? He is the teacher of the Church, the herald of the light of God, the initiate of the heavenly mysteries of the Trinity, the chief adornment of the monastic life, renowned alike in action and in contemplation, the glory of Thessalonica; and now he dwells in heaven with the great and glorious martyr Demetrius, whose relics flow with holy oil.</i></p>	<p>1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ. بِأَيِّ شِفَاهٍ نَحْنُ الْأَرْضِيِّينَ نَمْدَحُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ غَرِيغُورِيُوسَ مُعَلِّمَ الْكَنِيسَةِ الْمُنْذِرَ بِالنُّورِ الْإِلَهِيِّ، صَاحِبَ سِرِّ الثَّالُوْثِ السَّمَائِيِّ، جَمَالَ الْمُتَوَجِّدِينَ الْعَظِيمِ الْمُتَالِيَّةِ بِالْعَمَلِ وَالنَّائُورِيَا، فَخْرَ تِسَالُونِيكِيَّةِ الْمُسْتَوَظِنِ فِي السَّمَاءِ مَعَ دِيمِتْرِيُوسَ الْإِلَهِيِّ، الْمُفِيضِ الطَّيِّبِ وَالْعَجِيبِ جِداً.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. GREGORY PALAMAS IN TONE SIX</p>	

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. O thrice-blessed, righteous, and most holy Father, the good shepherd and Disciple of Christ, the chief of shepherds, seek now, O thou who didst also give himself for the sheep, O God-mantled Father Gregory, that by thine intercessions we may be granted the Great Mercy.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. أَيُّهَا الْبَارُّ الْمُنْتَلَبُ الْغَيْبَةُ، الْآبُ الْكَلْبِيُّ الْقَدَّاسَةُ، الرَّاعِي الْجَيِّدُ وَتَلْمِيزُ الْمَسِيحِ رَئِيسِ الرُّعَاةِ، يَا مَنْ بَدَلَ نَفْسَهُ عَنِ الْأَغْنَامِ، غَرِيبُورِيُوسَ الْمُتَوَشَّحُ بِاللَّهِ. إِسْتَمِدَّ بِشَفَاعَاتِكَ أَنْ تُنْحَ لَنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
--	--

THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE ONE

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Let us sing the praises of Mary the Virgin, Door of Heaven, glory of all the world, sprung forth from man, who also didst bear the Lord; the song of the bodiless powers, and the enriching of the faithful; for she revealed herself as Heaven and the Temple of the Godhead. She destroyed the bulwarks of enmity and ushered in peace and did throw open the Kingdom. Wherefore, in that we possess this confirmation of our Faith, we have a defender, even the Lord Who was born of her. Be bold, therefore, be bold, ye people of God, for He, the All-powerful, will vanquish all your enemies.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. لِنُسَبِّحَ مَرْيَمَ الْبَتُولَ، مَجْدَ الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ، الْمُفْرَعَةَ مِنْ زَرْعِ بَشَرِيٍّ، وَالْوَالِدَةَ السَّيِّدَةَ، الْبَابَ السَّمَاوِيِّ، تَسْبِيحَ غَيْرِ الْمُتَجَسِّمِينَ، وَجَمَالَ الْمُؤْمِنِينَ. لِأَنَّهَا ظَهَرَتْ سَمَاءً وَهَيْكَلًا لِلْأَهْوَتِ، وَهَدَمَتْ سِيَاجَ الْعِدَاوَةِ الْمُتَوَسِّطِ، وَاجْتَابَتْ السَّلَامَةَ عَوَضَهُ، وَقَفَّحَتْ الْمَلَكُوتَ. فَلَنَنْتَشِبْتُ بِهَا، إِذْ هِيَ مَرْسَاةٌ لِلإِيمَانِ، وَلَنَتَّخِذِ الرَّبَّ مَوْلُودَهَا عَاضِدًا إِيَّانَا. فَتَسْجَعِ الآنَ وَتَقِّ يَا شَعْبَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ يُقَاتِلُ أَعْدَاءَنَا، بِمَا أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.</p>
--	--

THE HOLY ENTRANCE

(While the "Both Now" is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)

<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy. Priest: In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَارَبُّ ارْحَمْنَا. الكَاهِنُ: مَسَاءً وَصَبَاحًا وَعِنْدَ الظَّهِيرَةِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ. فَقَوْمَ صَلَاتِنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلَا نُؤَلِّ قُلُوبَنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِيرَةٍ، بَلْ نَجِنَا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نَفُوسَنَا، لِأَنَّ عَيُونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَحْذُنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
--	--

(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censuring begins. After the first part of the great censuring is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)

<p>Deacon: Bless, father, the holy entrance. Priest: Blessed is the entrance to thy holy place, always, now and ever and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: بَارِكْ يَا سَيِّدُ الدُّخُولِ الْمُقَدَّسِ. الكَاهِنُ: مُبَارِكٌ هُوَ دُخُولُ قَدَيْسِيكَ كُلِّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
---	---

(After the choir has finished, the following is said ALOUD.)

<p>Deacon: Wisdom! Let us attend!</p>	<p>الشَّمَّاسُ: الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَقِمْ! يَا نُورًا بَهِيًّا</p>
--	--

O GLADSOME LIGHT

يَا نُورًا بَهِيًّا

Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	الجوق: يا نوراً بهياً لِقُدُسٍ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، القُدُّوسِ، المَغْبُوطِ، يا يَسُوعَ المَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، ونَظَرْنَا نوراً مَسائِيّاً، نُسَبِّحُ الآبَ والابْنَ والروحَ القُدَّسَ الإلهَ. فَيَا ابْنَ اللهِ المُعْطِي الحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأصواتِ بارَّةٍ، لِذَلِكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشماس: تَزْنِيمَةُ المَسَاءِ.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	
Choir: The Lord is king, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوق: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ والجَمالَ لَيْسَ. (مَرَّةً)
Verse 1. <i>The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	عَزَّجَبَك: لَيْسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا.
Verse 2. <i>For he has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	عَزَّجَبَك: لِأَنَّهُ تَبَّتِ المَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَزَعُ.
Verse 3. <i>Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i>	عَزَّجَبَك: لِأَنَّهُ تَبَّتِ المَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَزَعُ.
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	
Deacon: Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say.	الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَّاتِنَا، لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee: hear us, and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّابِطُ الكُلِّ إِلَهَ آبائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy Great Mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأرثوذكسيينَ.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)
Deacon: Again we pray for our father and Metropolitan N., and our Bishop N.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أبِينَا وَمِتْرُوبُوليتِنَا جوزيفَ.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics, and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الكَهَنَةِ والشَّمَامِسَةِ والرُّهْبَانِ والرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي المَسِيحِ.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and remission of sins for (the servants of God, [Names], and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ والحَيَاةِ والسَّلَامِ والعَافِيَةِ وَالخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللهُ، وَجَمِيعِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأرثوذكسيينَ والسَّاكِنِينَ والمُوجُودِينَ فِي هَذَا المَجْتَمَعِ.

Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church and (for the departed servants of God, [Names], and) all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المطَّوِّبِينَ الدائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الهَيْكَلَ المقدَّسَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمُنتَقِلِينَ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الأَرثوُدُكْسِيِّينَ الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الإِحْسَانَ فِي هَذَا الهَيْكَلَ المقدَّسِ الكَلْبِيِّ الوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الوَاقِبِ، المُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةَ الغَنِيَّةَ العُظْمَى.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثا)
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيسُ المَجْدِ أَيُّهَا الأبُّ، وَالابْنُ، وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الشعب: أَهْلُنَا يَا رَبِّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا المَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمَسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمين. لِنَتَكُنْ يَا رَبِّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّ، عَلِمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ، فَهَمْنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ، أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبِّ رَحْمَتِكَ إِلَى الأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَتَّبَعِي المَدِيحُ، بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ المَجْدُ، أَيُّهَا الأبُّ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمين.
THE LITANY OF SUPPLICATION	
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلْ طِلْبَتَنَا المَسَائِيَةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبِّ ارْحَم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبِّ ارْحَم.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كامِلاً، مُقَدَّساً، سَلامِيّاً، وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَاكٍ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا، وَالسَّلَامِ لِعَالَمٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the fearful Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرَ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيسُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.
Deacon: Bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
● <i>All bow their heads as the priest says the following prayer:</i>	
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind; Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظِرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاتِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ

thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاخْفِظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ.
Priest: Blessed and glorified be the might of thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمُمَجِّداً أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen. الجوقة: آمين.	
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE ONE	
By Thy passion, O Christ, we have been set free from sufferings; and by Thy Resurrection we have been delivered from corruption. O Lord, glory to Thee.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِأَلَمِكَ نَجَّوْنَا مِنَ الْآلَامِ، وَبِقِيَامَتِكَ خَلَّصْنَا مِنَ الْفَسَادِ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. Let creation rejoice; let the heavens cheer; let the nations clap their hands for joy; for Christ our Savior to the Cross hath nailed our sins; and having slain death and raised up Adam, the progenitor of mankind, hath granted us life, for He loveth mankind.</i>	سَتِيحُنْ 1: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَمَالَ لَبِسَ. لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَى بِهَا. لِنَبْتَهِّجِ الْبَرَايَا، وَتَفْرَحِ السَّمَاوَاتُ، وَلنُصَفِّقِ الْأُمَمَ بِالْأَيْدِي بِحُبُورٍ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ مُخْلِصَنَا قَدْ سَمَّرَ بِصَلِيبِهِ خَطَايَانَا، وَإِذْ أَمَاتَ الْمَوْتَ، وَهَبَ لَنَا الْحَيَاةَ، وَأَنْهَضَ آدَمَ السَّاقِطَ، وَكُلَّ ذُرِّيَّتِهِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. King of heaven and earth, O inscrutable Creator, Thou Who, for love of mankind, wast of Thy free-will crucified. Having met Thee below, Hades was vexed while the souls of the righteous on receiving Thee were gladdened; and Adam seeing Thee, the Creator, in the nethermost parts rose again. O wonder! How the Life of all hath tasted death by His own will, to enlighten the world that crieth, saying: O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory to Thee.</i>	سَتِيحُنْ 2: لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمُسْكُونَةُ فَلَنْ تَنْتَرَعِرَ. أَيُّهَا الْخَالِقُ الْعَادِمُ أَنْ يَكُونَ مَحْضُوراً، مَلِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، يَا مَنْ مِنْ أَجْلِ مَوَدَّتِهِ لِلْبَشَرِ صُلِبَ بِاخْتِيَارِهِ، إِنَّ الْجَحِيمَ مُنْذُ التَّقَاتِكَ أَسْفَلَ تَمَرَّمَتْ، وَنُفُوسَ الصِّدِّيقِينَ حِينَ قَبِلْتِكَ ابْتَهَجَتْ، وَآدَمَ لَمَّا شَاهَدَكَ تَحْتَ الثَّرَى قَامَ نَاهِضاً. فَيَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ! كَيْفَ ذَاقَ حَيَاةَ الْكُلِّ مَوْتاً، وَذَلِكَ كَمَا شَاءَ هُوَ لِإِنَارَةِ الْعَالَمِ الصَّارِحِينَ وَالْقَائِلِينَ: يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. Thy myrrh-bearing women, carrying spices, with haste and moaning reached Thy sepulcher; but not finding Thine all-pure body, and from the angel, having heard of the new and most glorious miracle, said to the Apostles: Risen is the Lord Who granteth unto the world the Great Mercy.</i>	سَتِيحُنْ 3: لِنَبِيَّتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، حَمَلْنَ طُيُوباً وَبَادَرْنَ بِاجْتِهَادٍ بِأَكْيَاتٍ، وَأَدْرَكْنَ قَبْرَكَ. وَإِذْ لَمْ يَجِدْنَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، بَلْ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ أَمْرَ الْعَجَبِ الْجَدِيدِ الْمُسْتَعْرَبِ، قُلْنَ لِلرُّسُلِ: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
DOXASTICON FOR ST. GREGORY PALAMAS IN TONE EIGHT	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Thy tongue, awakened unto doctrines, hath sounded in the hearing of our hearts, rousing the souls of the tardy; and thy God-speaking words have become a ladder transporting those on earth to God. Wherefore, O Gregory, wonder of Thessalonica, cease not to intercede with Christ God to illuminate with His divine light those who honor thee.</i>	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. إِنَّ لِسَانَكَ الْمُسْتَنقِظَ نَحْوَ التَّعَالِيمِ قَدْ رَنَّ فِي مَسَامِعِ الْقُلُوبِ، فَأَنْهَضَ نُفُوسَ الْمُتَوَانِينَ، وَأَقْوَالَكَ النَّاطِقَةَ بِاللَّهِ وَجِدَتْ سُلماً نَاقِلَةً مَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَى اللَّهِ. لِذَا يَا غَرِيغُورِيُوسَ، عَجَبَ تِسَالُونِيكِيَّةِ، لَا تَزَلْ مُنْتَشِفاً إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ أَنْ يُنِيرَ بِنُورِهِ الْإِلَهِيِّ الَّذِينَ يُكْرِمُونَكَ.

THEOTOKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT	
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Virgin without groom, blameless one, Mother of the high God; O thou who didst conceive in the flesh in an inexplicable way, receive the petitions of thy servants, O thou who bestowest on all the purification of sins; and in receiving our petitions beseech thou Him for the salvation of us all.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين، آمين. أَيُّهَا الْبَتُولُ التي لا عروس لها، البريئة من كلِّ عيبٍ، أمُّ الإلهِ العليّ، يا مَنْ حَبَلَتْ بِالْإِلَهِ مُتَجَسِّدًا بِحَالٍ لَا تُفَسَّرُ، إِنْجَلِي طَلِبَاتِ عِبِيدِكَ، يَا مَانِحَةَ الْكُلِّ تَطْهِيرِ الْخَطَايَا. وَبِقَبُولِكَ الْآنَ تَوْسُلَاتِنَا، ابْتَهَلِي فِي نَجَاتِنَا أَجْمَعِينَ.
THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER	
Choir: Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	الجوقة: الآن أطلق عبدك أيها السيد على حسب قولك بسلام، لأن عيني قد أبصرت خلاصك الذي أعددتَه أمام كلِّ الشعوب، نوراً لاستعلان الأمم، ومجداً لشعبك إسرائيل.
THE TRISAGION PRAYERS	
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشعب: قُدوسُ الله، قُدوسُ القويّ، قُدوسُ الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	المجد للآبِ والابنِ والروحِ القُدسِ، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أيها الثالوث القُدوس، ارحمنا. يا رب اغفر خطايانا. يا سيد تجاوز عن سيئاتنا. يا قُدوس اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يا رب ارحم. (ثلاثاً)
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	المجد للآبِ والابنِ والروحِ القُدسِ، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أبانا الذي في السماوات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا، كما نترك نحن لمن لنا عليه، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأن لك الملك، والقوة، والمجد، أيها الآب والابن والروح القُدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life.	إنّ الحجرَ لما خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطاهرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، فُمِتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا

Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	واهب الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح، المجد لملكك، المجد لتدبيرك، يا محب البشر وخذك.
APOLYTIKION FOR ST. GREGORY PALAMAS IN TONE EIGHT	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O Star of Orthodoxy, support of the Church and its teacher, O comeliness of ascetics, and incontestable champion of those who speak in theology, Gregory the wonderworker, the pride of Thessalonica and preacher of grace, implore thou constantly for the salvation of our souls.	المجد للآب، والابن، والروح القدس. يا كوكب الرأى القويم، وثبات الكنيسة ومعلمها، وجمال المتوحدين، ومناضلاً عن المتكلمين باللاهوت، الذي لا يحارب، غريغوريوس الفاعل المعجزات، فخر تسالونيكية وكاروز النعمة. لا تنفك متشفعاً في خلاص نفوسنا.
RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE EIGHT	
<i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection. Despise not those Whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos for us, and save Thy despairing people, O our Savior.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. يا من ولد من البتول من أجلنا، وكابد الصلب أيها الصالح، يا من سبى الموت بموته وأرى القيامة بما أنه إله، لا تعرض عن الذين جبلتهم بيدك، بل أظهر تعطفك على الناس أيها الرحيم، وتقيل والدتك والدة الإله، متشفعة من أجلنا، وخلص يا مخلصنا شعباً يائساً.
THE DISMISSAL	
Deacon: Wisdom!	الشماس: حكمة.
Choir: Father bless.	الجوق: بارك يا أب.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: المسيح إلهنا، الذي هو مبارك كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمين. ليوطد الرب الإله الإيمان المستقيم الرأى، مع جميع المسيحيين الأرثوذكسيين. آمين.
Priest: Most holy Theotokos, save us.	الكاهن: أيثها الفائق قدسها والدة الإله خالصنا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يا من هي أكرم من الشاروبيم، وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم، التي بدون فساد ولدت كلمة الله، حقاً إنك والدة الإله إياك نعظم.
Priest: Glory to thee, O Christ our God and our Hope, glory to thee.	الكاهن: المجد لك أيها المسيح الإله، يا رجاءنا، المجد لك.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوق: المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين، آمين. يا رب ارحم (ثلاثاً). باسم الرب بارك يا أب.
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the	الكاهن: أيها المسيح إلهنا الحقيقي، يا من قام من بين الأموات، بشفاعات أمك الكلية الطهارة والبريئة من كل عيب؛ وبقدرة الصليب الكريم المحيي؛ وبطلبات القوات

<p>Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our father among the saints Gregory Palamas, archbishop of Thessalonica; whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ غَرِيغُورِيُوسَ بَالَامَاسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ تَسَالُونِيكِيَّةِ، وَالْبَارِّ إِيلَارِيُونِ الْجَدِيدِ، وَالرُّسُولِ هِيرُودِيُونِ مِنَ السَّبْعِينَ، وَالْبَارِّ اسْتِيفَانُوسَ مِنْ تَرِيغْلِيَا، الَّذِينَ نُنْقِمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	